

유튜브 다국어 자막번역 서비스

달다 사업계획서

Contents

Chapter 01. Market Trend

- 01 | 시장규모
- 02 | 시장배경
- 03 | Market Problem #1
- 04 | Market Problem #2

Chapter 03. 사업 전략

- 01 | 사업 차별화
- 02 | 서비스 가격 비교
- 03 | 판매 마진
- 04 | 사업 계획
- 05 | 사업 현황

Chapter 04. 투자 계획

- 01 | 투자 유치
- 02 | 투자금 사용 계획
- 03 | Milestone

Chapter 02. 서비스 소개

- 01 | 달다 개발 목적
- 02 | 최적화된 번역 관리 시스템
- 03 | 차별화 전략
- 04 | 특허기술
- 05 | 달다 번역 프로세스
- 06 | 체계적인 번역 시스템
- 07 | 달다서비스 기대효과
- 08 | 서비스 차별화
- 09 | 주요고객
- 10 | App & Admin
- 11 | Ai 매칭알고리즘
- 12 | Crew
- 13 | 왜 집단번역인가?

Chapter 05. 회사 소개

- 01 | 조직 구성
- 02 |
- 03 |

유튜브 다국어 자막번역 서비스
달다 사업계획서



Market Trend

글로벌 1인 크리에이터 시대
컨텐츠와 영향력이 만드는 시너지

01 시장배경

코로나19 위기 속에서 **해외 한류 콘텐츠 증대** 번역시장의 폭발적인 성장

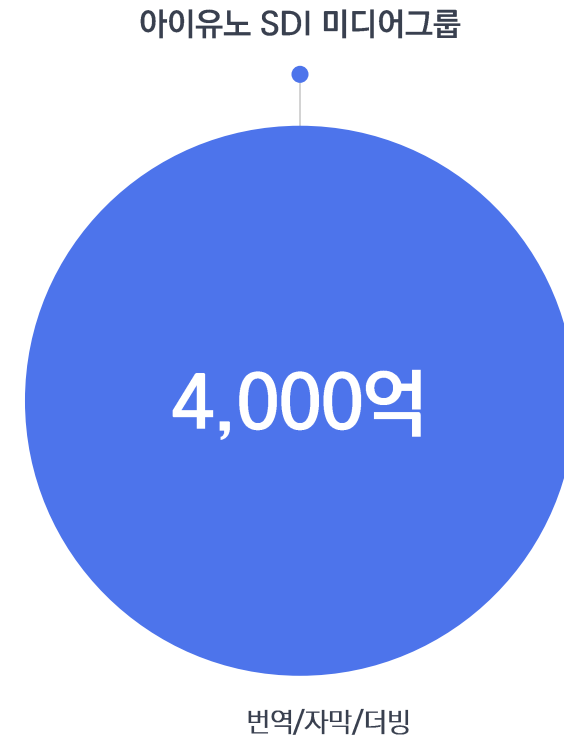
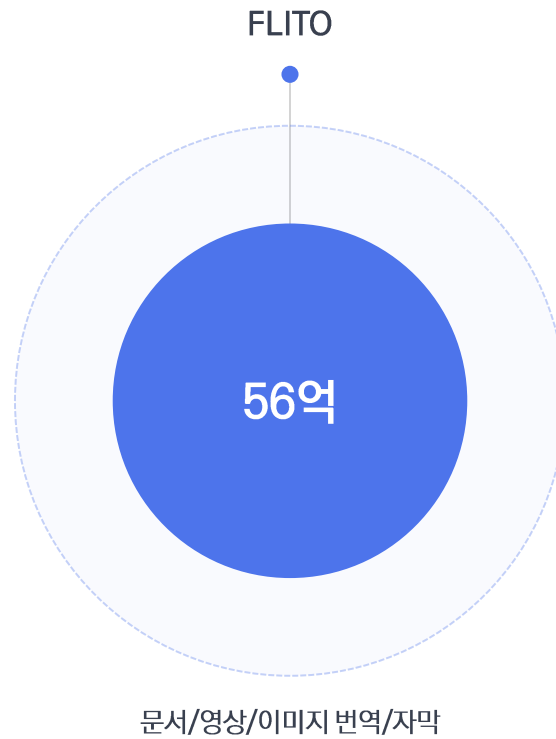
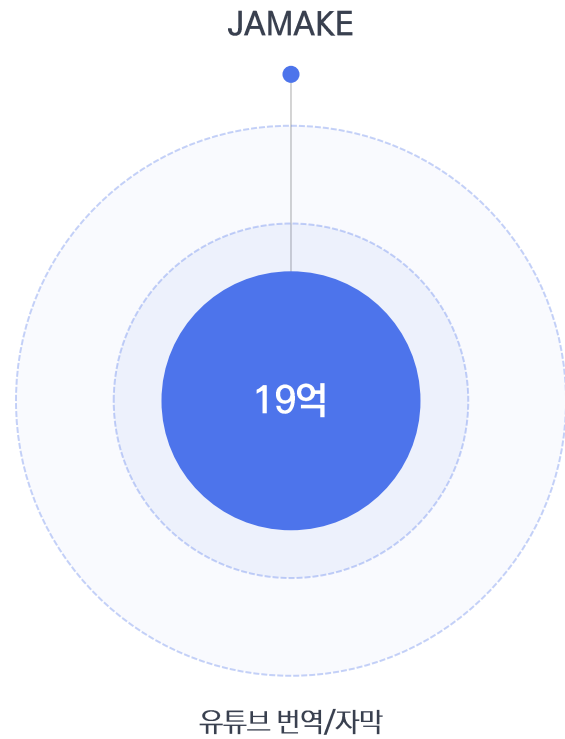


🏠 KF Features > [해외에서 만나는 한국문화] 세계의 언어로 한국을 소개하는 K-크리에이터

[해외에서 만나는 한국문화] 세계의 언어로 한국을 소개하는 K-크리에이터

02 시장규모

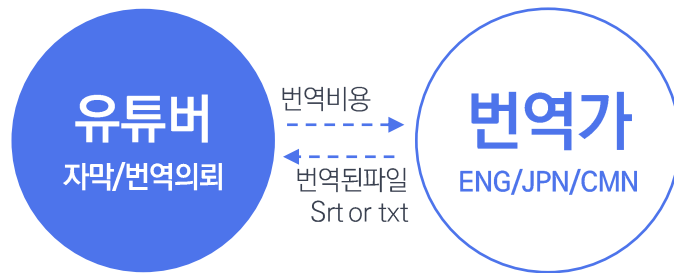
2020년 매출 현황



전세계 번역 시장 규모 2조~3조원

03 Market Problem

번역가 직접 섭외



- 크몽, 숨고 등 번역가를 섭외
- 가격은 저렴하지만 번역가의 퀄리티 확인이 쉽지 않음.
- 수정작업이 오래걸림.
- 전적으로 번역가의 일정에 의존하게 되어 있어 작업일정 맞추기 어려움.
- 한글자막은 별도 다국어 번역시 별도의 번역가 섭외.

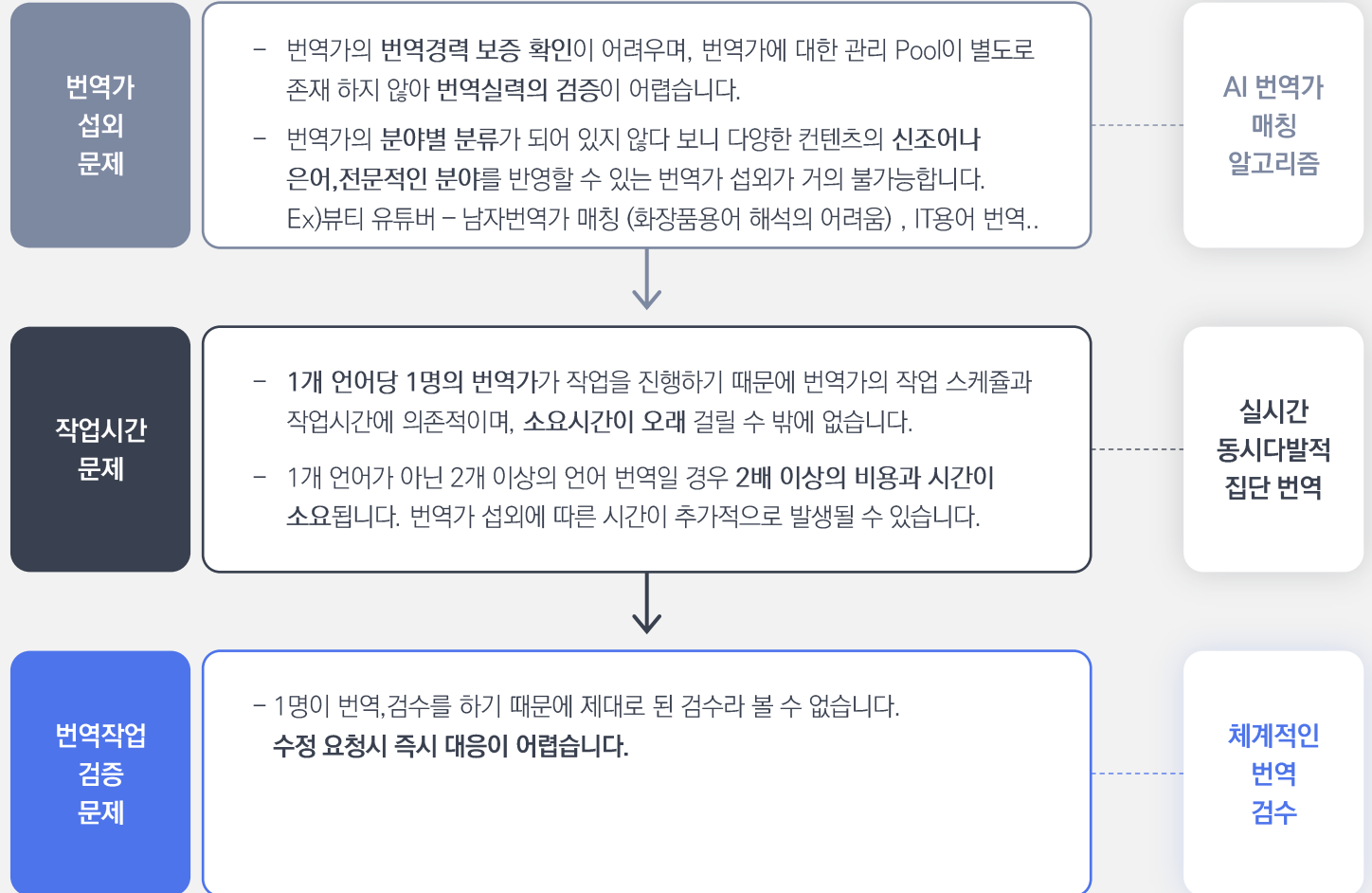
번역회사 의뢰



- JAMAKE, Flito
- 가격은 개인보단 비싸지만 퀄리티의 보장을 회사가 책임.
- 수정작업은 개인보단 빠르지만 회사의 일정에 따라 수정 처리됨.
- 소속되어 있는 번역가의 일정에 의존하며, 회사의 영업일 기준 작업이 많음.
- 한글자막은 추가요금(옵션), 다국어 번역시 동일한 프로세스로 번역가 배치

03 Market Problem

기존 전통적인 번역 방식은
컨텐츠 시장에 발빠른 대응이
불가능합니다.



Q. AI가 영화, 드라마, 유튜브의 영상 번역이 가능하다라고 생각하십니까?

04 Market Problem #2

구어체, 신조어, 개인 삶의 경험 관여하기에
아무리 많은 데이터를 넣어도 **AI 번역은 한계**가 있습니다.



	영어-ENG	중국어-CMN	일본어-JPN
AI 번역	Yaa~~ Kim Kyung-min!! Why didn't you come?? to see my sister?	嘿，你不知道天有多高就上去？	キルポを見る
전문가 번역	Hey~~Kim Kyungmin!! Why didn't you come out to see me?	哎哟，天不识高一直往上升呢	一番面白い場面観賞中

오역 내용

문장 그대로의 직역 표기

문장 그대로의 직역 표기

줄임말을 소리나는 대로 번역

A. 저희는 절대적으로 불가능하다라고 보고 있고,
모바일 App을 통해 언제 어디서든 번역할 수 있는 환경을 제공,
집단지성(crew)을 이용한 자막번역 서비스를 하고 있습니다.

번역 일은 많은 시간이 흘러도 시가 완전히 대체하기는 힘들 거라 본다.

오히려 사람이 돋보일 수 있는 영역이 아닐까 생각한다. 번역은 단순히 해석하는 작업이 아니다.

인간 번역가들도 비슷한 의미를 각기 다르게 표현한다.

여기에는 개인 삶의 경험이 관여하기에 아무리 많은 데이터를 넣어도 시가 하기 힘들 것 같다.

- 남영자 중앙대 인문콘텐츠연구소 교수

유튜브 다국어 자막번역 서비스
달다 사업계획서

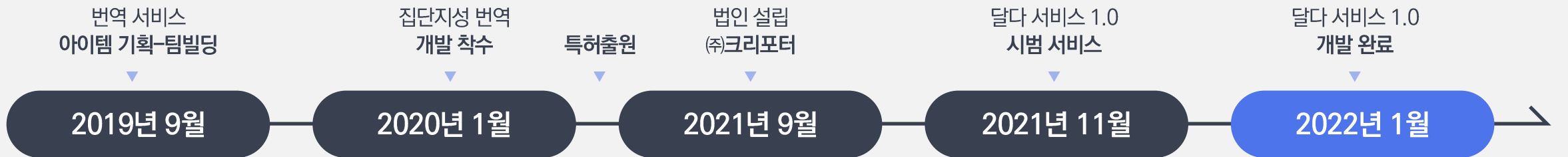
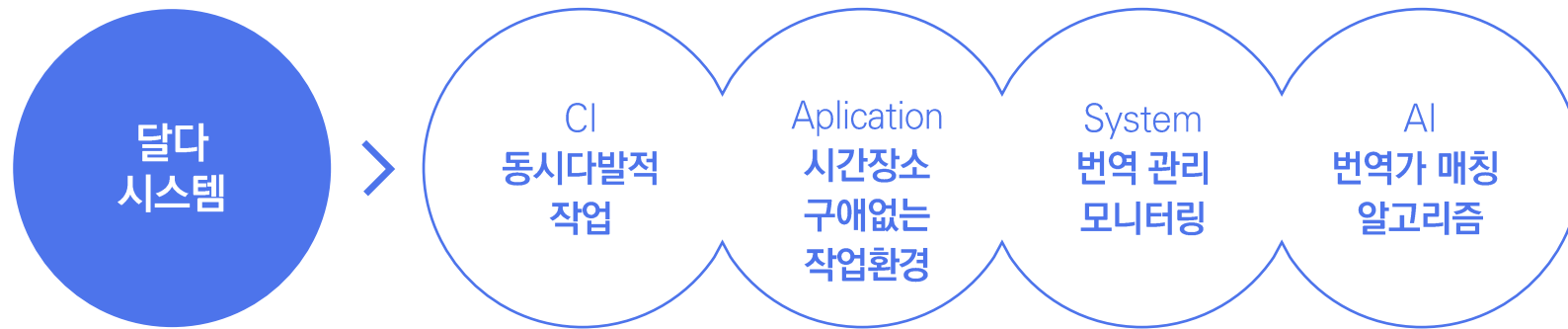


서비스 소개

집단 지성 자막 플랫폼
자막, 달콤함의 시작 달다

01 달다 개발 목적

기술 기반 번역 시스템 구축을 통해
자막 업무의 대중화 및 빠르고 정확한 번역자막 제공



02 최적화된 번역 관리 시스템

달다는 **번역 관리 시스템(App/Web)**으로 빠르게 변화되고 있는 콘텐츠 시장에 **최적화 된** 번역 서비스를 제공합니다.

기존 사용 프로그램 문제점

- 01 1:1 번역 방식은 시간소모가 많이 됩니다.**
 - 번역가 혼자서 시퀀스 작업, 번역, 검수를 진행하기 때문에 시간이 오래 소모됩니다.
 - 영상의 전달과정과 요청사항 반영이 쉽지 않습니다.
- 02 동시에 다국어 번역이 불가능 합니다.**
 - 가이드자막(딕테이션)이 없어 언어별로 다른 내용을 번역합니다.
 - 번역가마다 스케줄이 달라 시간을 맞출 수가 없습니다.
- 03 영상시간에 따른 비용 청구로 비합리적인 가격이 책정됩니다.**
 - 영상마다 자막의 수가 달라도 시간에 따라 비용이 청구되고 있습니다.
 - 영상의 카테고리나 번역가의 성향이 전혀 맞지 않아 자막의 퀄리티가 낮습니다.

기존 사용 프로그램 문제점 해결 방안

- 01 1:多 번역 시스템으로 최대 130배 빠릅니다.**
 - 동시간대 다발적인 번역작업과 분업(시퀀스, 번역, 검수) 시스템은 작업시간을 단축합니다.
 - 언제 어디서나 모바일을 통해 자막 작업이 가능 합니다.
- 02 동시 다국어 자막번역이 가능합니다.**
 - 달다만의 가이드자막(딕테이션) 시스템은 번역의 이해를 돕고 정확성을 높여줍니다.
 - 다양한 언어의 번역가들이 시간장소에 영향 받지 않는 (APP)환경을 제공합니다.
- 03 실제 작업한 번역 개수로 합리적인 가격을 책정합니다.**
 - 영상마다 자막의 수가 달라도 시퀀스 개수에 따라 비용이 청구 됩니다.
 - 영상의 카테고리에 부합되는 번역가가 매칭되어 자막의 퀄리티를 높일 수 있습니다.

03 차별화된 시스템

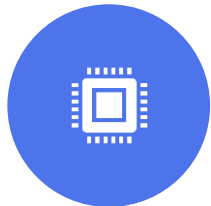
독자적인 기술력으로 구축된 **달다 번역 관리 시스템**은
번역 시스템의 새로운 패러다임을 제시합니다.



집단 번역 자막 APP

자체 개발한 Application을 통해
언제 어디서나 자막작업을
가능하게 합니다.

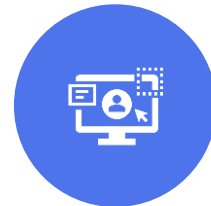
실시간 동시작업



AI 전문번역가 매칭

영상에 최적화된 자막작업을
위해 언어별,분야별 최적화된
번역가를 매칭합니다.

영상 퀄리티 제고



자막 전담 매니저

번역의 시작서부터 끝까지
관리 하는 전담 매니저
제도를 시행합니다.

체계적인 자막 관리



자막 번역 검수 시스템

풍부한 경험과 기술력을 바탕으로
자막 번역의 최적화된
시스템을 구축하고 있습니다.

효율적인 업무 프로세스

04 특허 기술

출원번호 : 10-2021-0125124

달다가 보유한 특허 기술은 혁신적인 기능과 최적화된 영상 번역 시스템

POINT
01

영상 번역 분산 처리 시스템

영상 콘텐츠를 시퀀스들로 분할하고, 상기 시퀀스들을 순차적으로 그룹핑하여 복수의 번역용 영상 파일을 생성합니다. 영상에 DCS*가 추가되어 작업자들이 작업할 수 있는 Job을 생성합니다.

POINT
02

번역가 AI 매칭 알고리즘

자막 의뢰자의 메타데이터 기초 데이터를 분석하여, 작업자(번역가)의 정보와 작업 내역에 대한 빅 데이터 분석을 통해 복수의 작업자 각각의 우선 순위를 결정하게 됩니다.

POINT
03

보상 체계 및 교차검수 시스템

시퀀스 분할작업, 가이드 자막 작업, 번역작업, 더빙 작업, 검수 작업에 보상 포인트를 획득할 수 있습니다. 본 체계는 회원별 요율에 따라 다르게 적용될 수 있습니다.

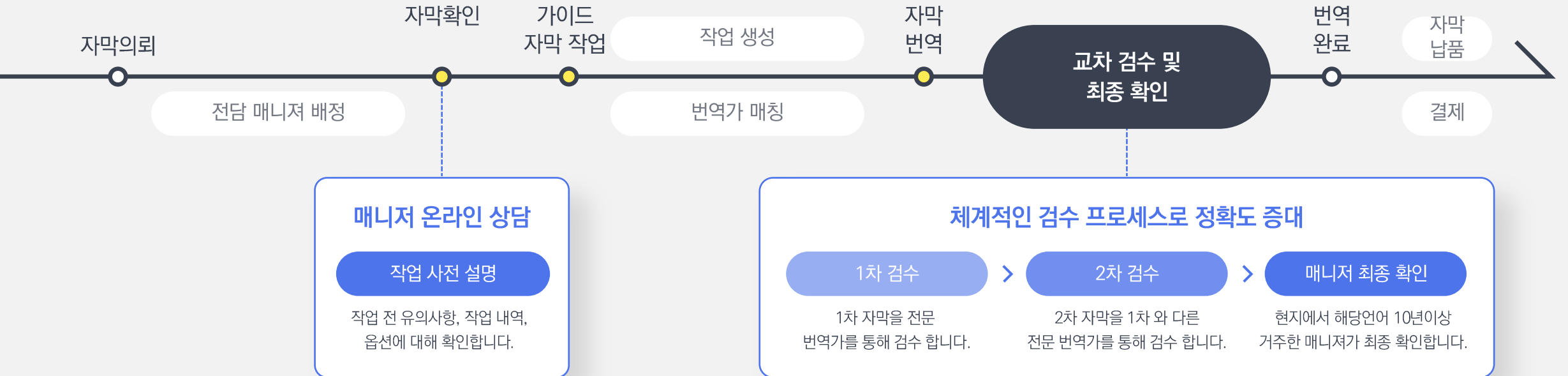
POINT
04

영상 커스텀 렌더링 시스템

SRS*를 통해 텍스트 자막 파일 형식을 목표 언어 자막, 파일 영상과 통합하여 주는 시스템입니다. 텍스트 폰트, 크기, 색상, 위치, 자막배경여부, 배경색, 투명도, 화면 비율을 설정하여 출력될 수 있습니다.

05 달다 번역 프로세스

20개국 언어, 500명의 전문 번역가와
달다 번역 시스템은 **유튜버의 글로벌 서비스를 지원**합니다.



06 체계적인 번역 시스템

달다 번역 관리 시스템은 번역을 하기 위한 체계적인 관리 업무를 가능하게 만들고 있습니다.

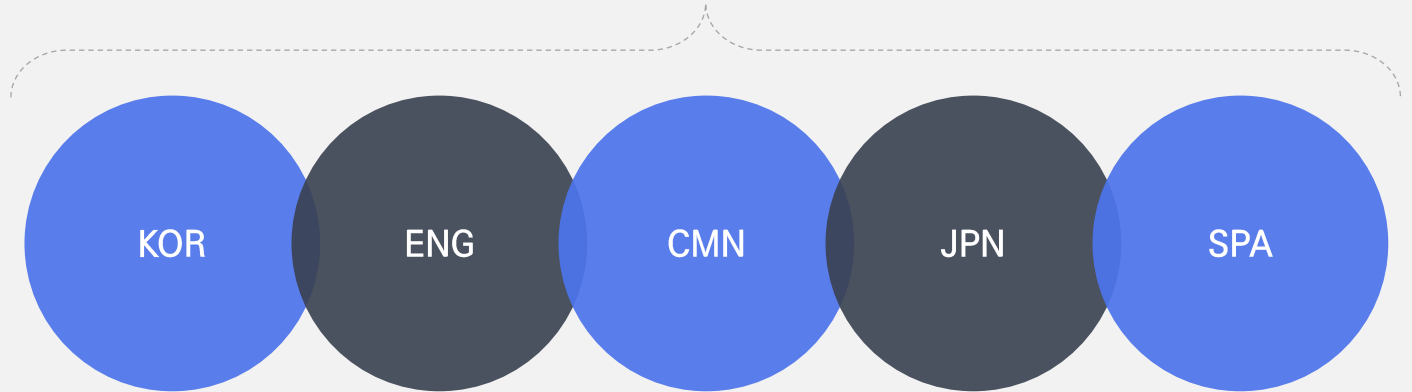


자막 의뢰 부터 매니저가 관리 감독하여 고품질 자막 제공

07 달다서비스 기대효과

글로벌 1인 콘텐츠 시대
국가별 자막 서비스 제공은 **선택이 아닌 필수**입니다.

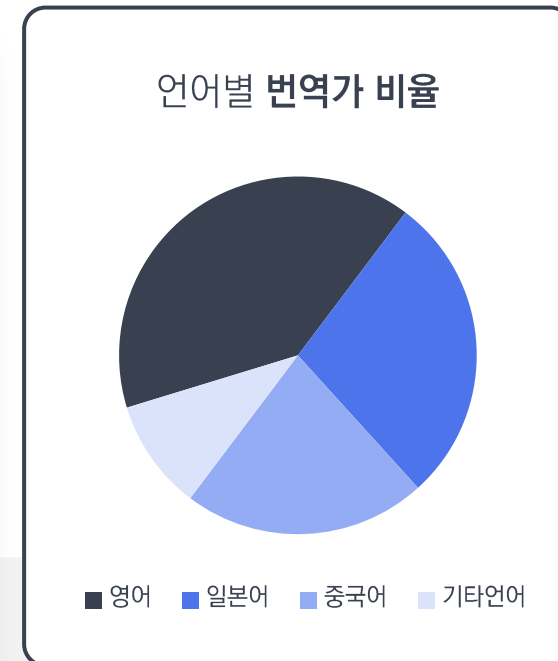
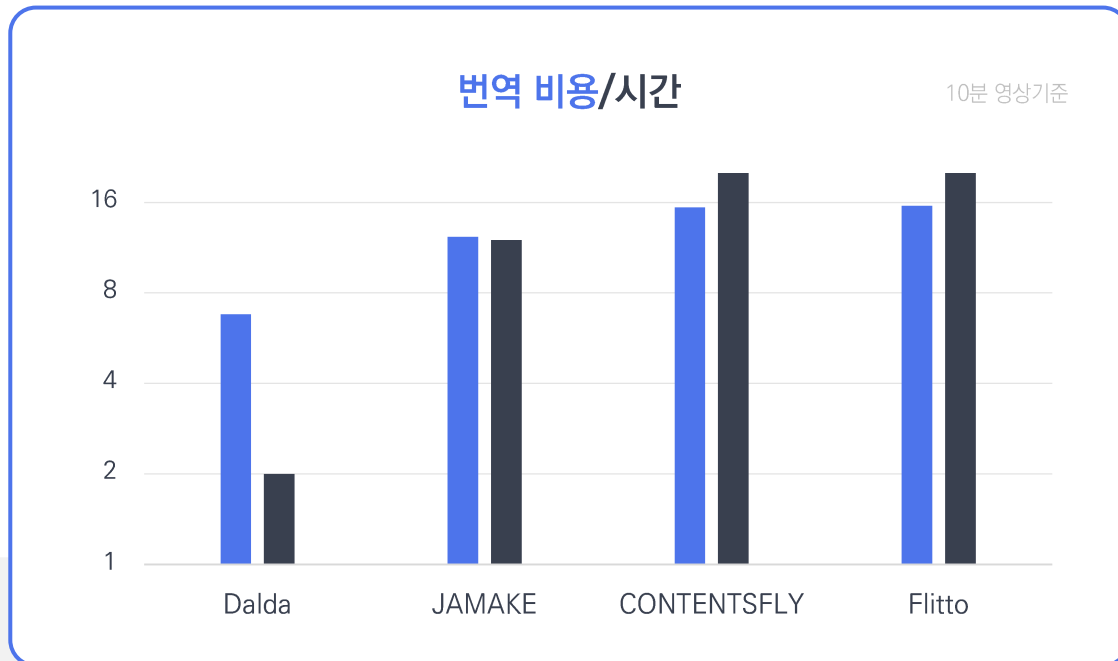
글로벌 콘텐츠를 준비하는 크리에이터 분들은 콘텐츠만 신경쓰세요 **자막은 달다**에서 합니다.



	조회 수	구독자 수	신규 방문자 수
국가별 자막 전 ▶	13,000+	4,000+	1,200+
국가별 자막 후 ▶	42,000+	17,000+	6,500+

08 서비스 차별화

타사와 대비되는 **차별화된 번역 시스템**은
월등하게 **낮은 비용과 자막시간**으로 제공됩니다.



09 주요고객

달다 번역 관리 시스템은 **MCN** 및 **크리에이터**와의 긴밀한 협력을 통해 최고의 자막 서비스를 제공합니다.



adoba

중국에 진출을 위해서 반드시 필요한 **렌더링 시스템**이 필요했는데 번역/수정 작업이 빨라 매우 유용 합니다.

중국 전문 MCN



루디 엔터테인먼트

타사 번역 업체에 비해 **번역이 빠르게** 제공되어 만족스럽게 이용하고 있습니다.

10대 뷰티 전문 MCN



고기남자

저는 **여러나라의 자막**이 필요했는데 동시에 작업 되어 빠르게 번역 되어 조회수를 올릴 수 있었습니다.

고기 먹방 크리에이터



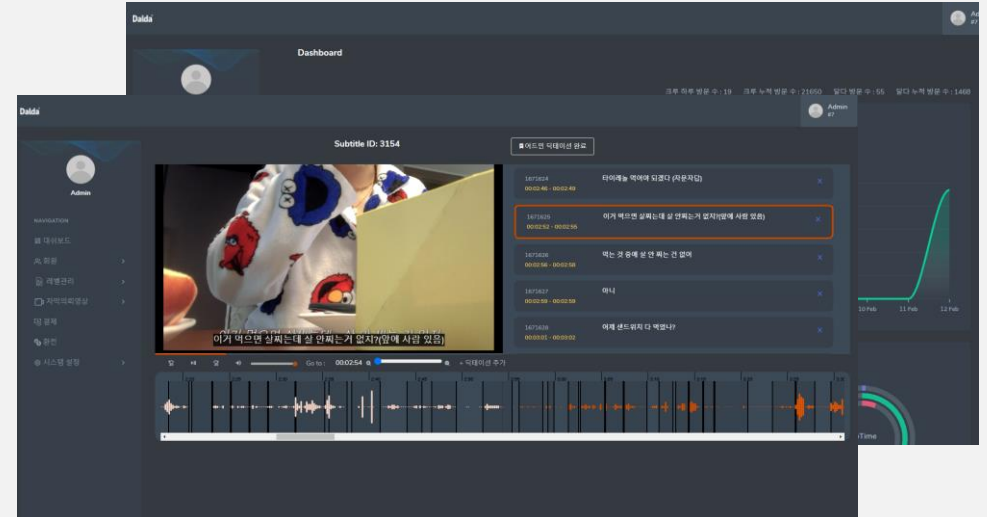
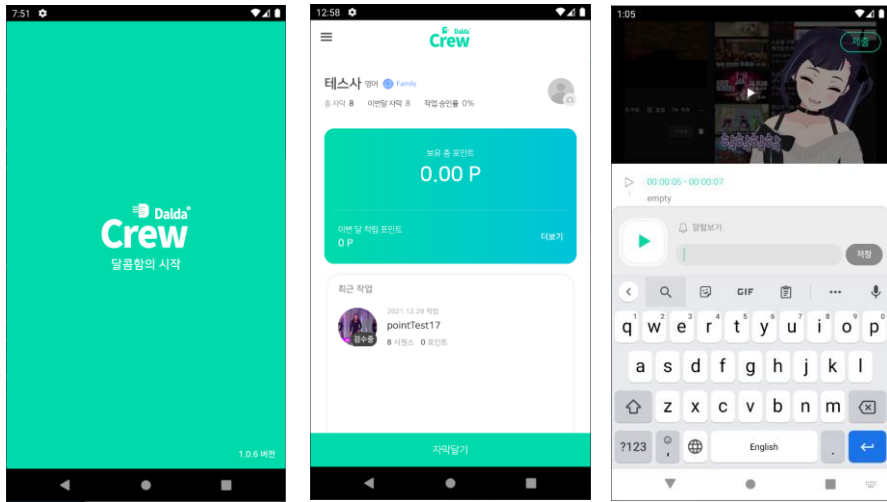
하누

전담 매니저들이 체계적으로 관리해 주셔서 너무 편했어요. 알아서 자막이 올라가 있더라고요.

일상 V-log 크리에이터

10 App & Admin

모바일 APP을 이용해 **언제 어디서든**
번역작업을 가능케 합니다.



작업된 번역의 **오역을 찾아 파악**하고
체계적인 관리를 통해 **업무의 효율성**을 높입니다.



11 Ai 매칭알고리즘

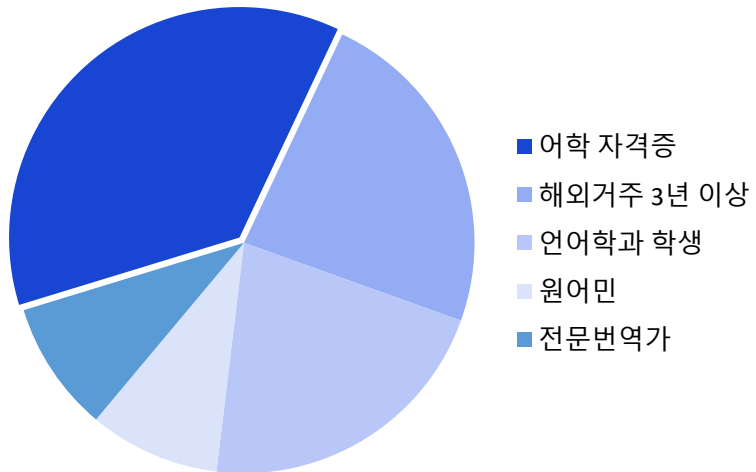
달다의 Ai 매칭시스템은 뷰티,게임과 같은 분야별 번역 DATA를 기반으로 번역가를 **색출하는 최적의 알고리즘** 입니다.



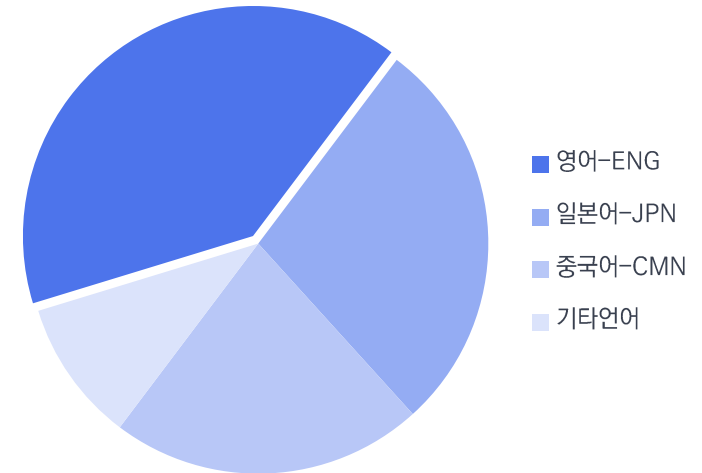
12 Crew ?

제 2외국어 능력을 가지고 있는 분이면
누구라도 **Crew에 합류**할 수 있습니다.

번역가 언어학습 과정



번역가 언어 비율



최초 레벨 테스트 등급부여 지속적인 번역에 따른 등급 조정

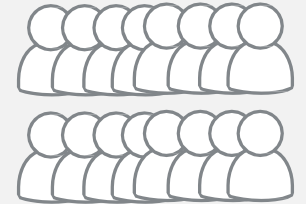
13 왜 집단번역인가?

10분 영상 중국어 번역(183개 시퀀스)

번역가 1명



Crew 18명



크루A 크루B ...

번역 완료시간
2시간 10분

번역 완료시간
6분

유튜브 다국어 자막번역 서비스
달다 사업계획서

Chapter

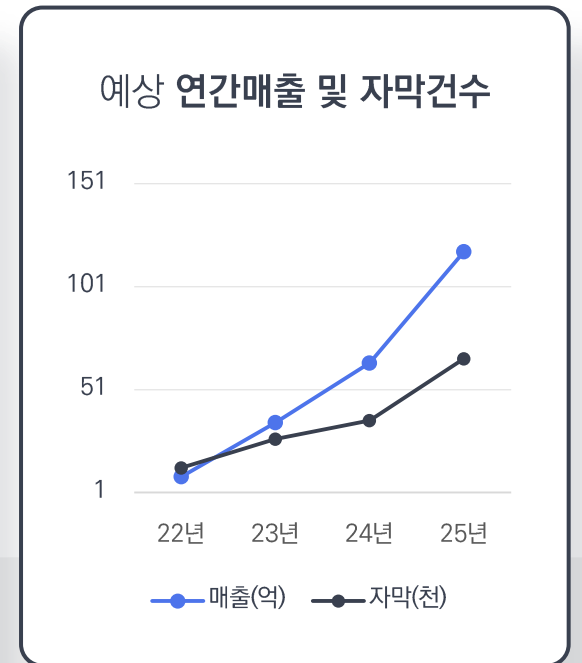
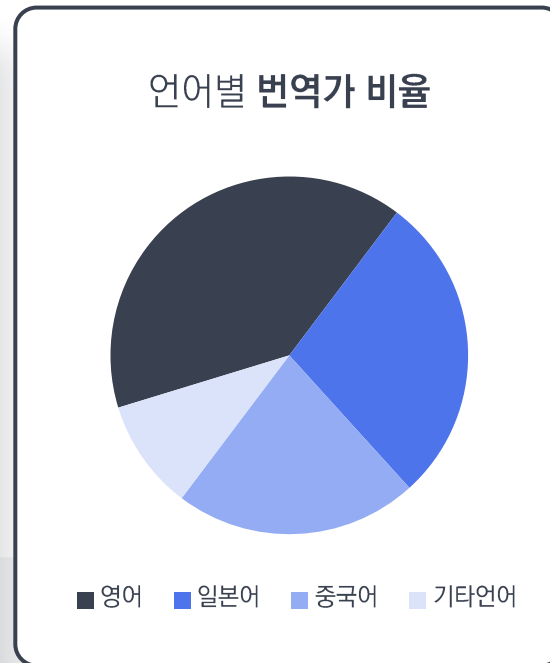
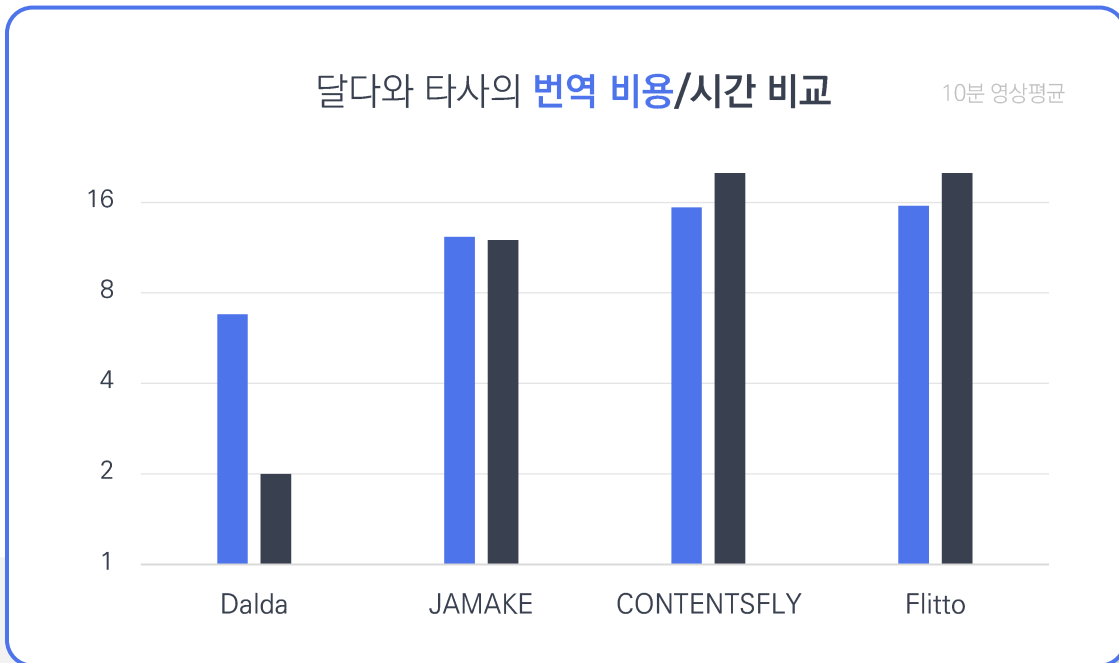
03

사업 전략

향후 사업 계획과 방향성,
BM을 제안합니다.

01 사업 차별화

타사와 대비되는 **차별화된 번역 시스템**은
월등하게 **낮은 비용과 자막시간**으로 서비스 제공됩니다.



02 서비스 가격비교

달다 번역 관리 시스템으로
 단가/시간을 낮추어
 타사와 대비되는 **가격 경쟁력**에서
 우위를 가질 수 있습니다.



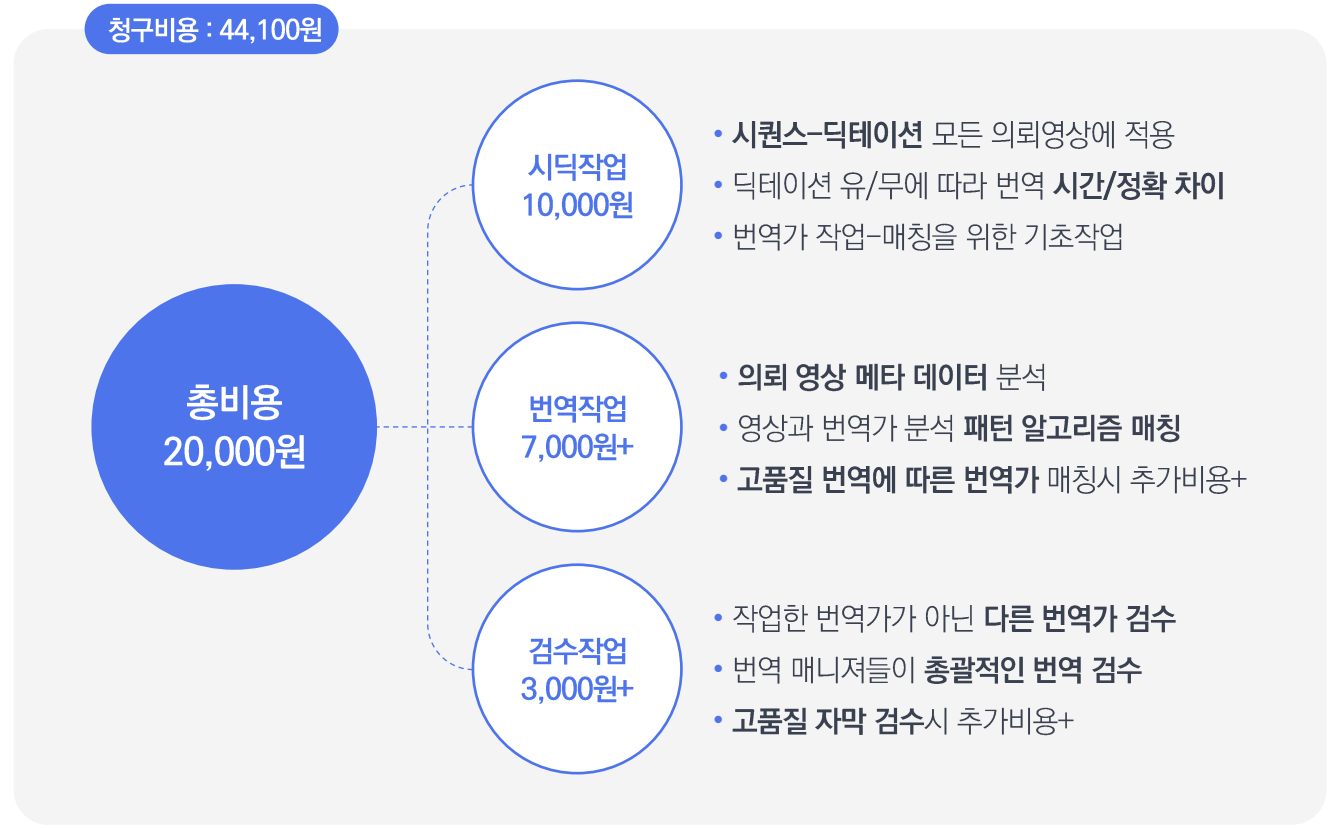
영상시간 : 8분24초, 언어 : 영어(ENG)

영상자료 : rudy ent '루디고 DUDYGO'

	DALDA	JAMAKE	Flitto
총작업시간 ▶	5h-	24h+	67h+
번역비용 ▶	44,100	76,000+	117,104+
렌더링+ (자막+영상 합본 처리)	10,000 처리시간 : 1분~2분	20,000 처리시간 : 2h~12h	X

03 판매마진(Margin)

달다 시스템은
번역 인건비에 소요되는 비용과
매칭에 따른 수수료를
시스템을 통해 최소화 함으로써
판매 대비 높은 마진율의
번역 서비스 입니다.



견적기준자료 : rudy ent ' 루디고 DUDYGO', 8분24초 영어번역,100 시퀀스

마진율 : 54.65%, 순이익 : 24,100원

04 사업계획



안정적인 번역 자막 공급으로 K-크리에이터의 글로벌 진출을 돕는 파트너

05 사업현황



adoba



루디엔터테인먼트



세컨드웨이스튜디오

계약 내용

중국어
번역/렌더링/한글CC 제공

영어
번역/한글CC 제공

영어/일본어
번역/한글CC 제공

공급 계약

History & Feedback

- 21년 12월 공급계약 체결
- 12월 3개 채널 3개 영상 > 22년 1월 7개 채널 22개 영상
번역의뢰 (633% 성장)
- 기존 업체 대비 빠른 속도와 가격
특히 렌더링 시스템에 대해 매우 만족스러워함.

- 21년 11월 공급계약 체결
- 12월 1개 채널 5개 영상 > 22년 1월 2개 채널 15개 영상
번역의뢰 (200% 성장)
- 소속 크리에이터의 장시간 영상(1시간)을
24시간 이내 번역 제공에 만족하고 있음.

- 21년 11월 공급계약 체결
- 11월 2개 채널 2개 영상 > 22년 1월 3개 채널 10개 영상
번역의뢰 (400% 성장)
- 빠른 번역/ 한글CC 무료 제공 만족스러워함.

유튜브 다국어 자막번역 서비스
달다 사업계획서



투자 계획

계획적인 자금 확보 및 투자전략으로
안정적인 운영과 Exit을 제안합니다.

01 투자유치



서비스 오픈 이후 MAU 10배씩 성장 향후 이용자 수가 점차 상승 예상

02 투자금 사용 계획

투자금은 번역 서비스 고도화, 미래를 위한 기술 개발

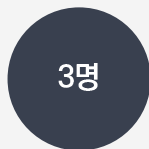
#콘텐츠IP #번역(기여)에 따른 보상 #프로토콜 경제

#블록체인 #NFT #OTT

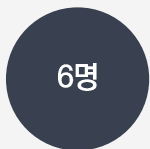
Human Resource

인력 충원

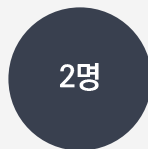
- 각 언어별 매니저 충원 (영어, 중국어, 기타)
- Front-End 2명, Back-End 1명, Blockchain 3명



번역 매니저



프로그래머



디자이너



마케팅



Technology Development

기술 개발

- Front-End Web/ App /system 고도화
- 서버 증설 및 NFT 마켓, Blockchain 개발

서비스 고도화

AI meta DB 구축
(서버 증설)

블록체인 개발

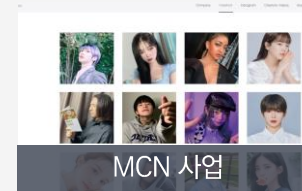
NFT 마켓



Business Expansion

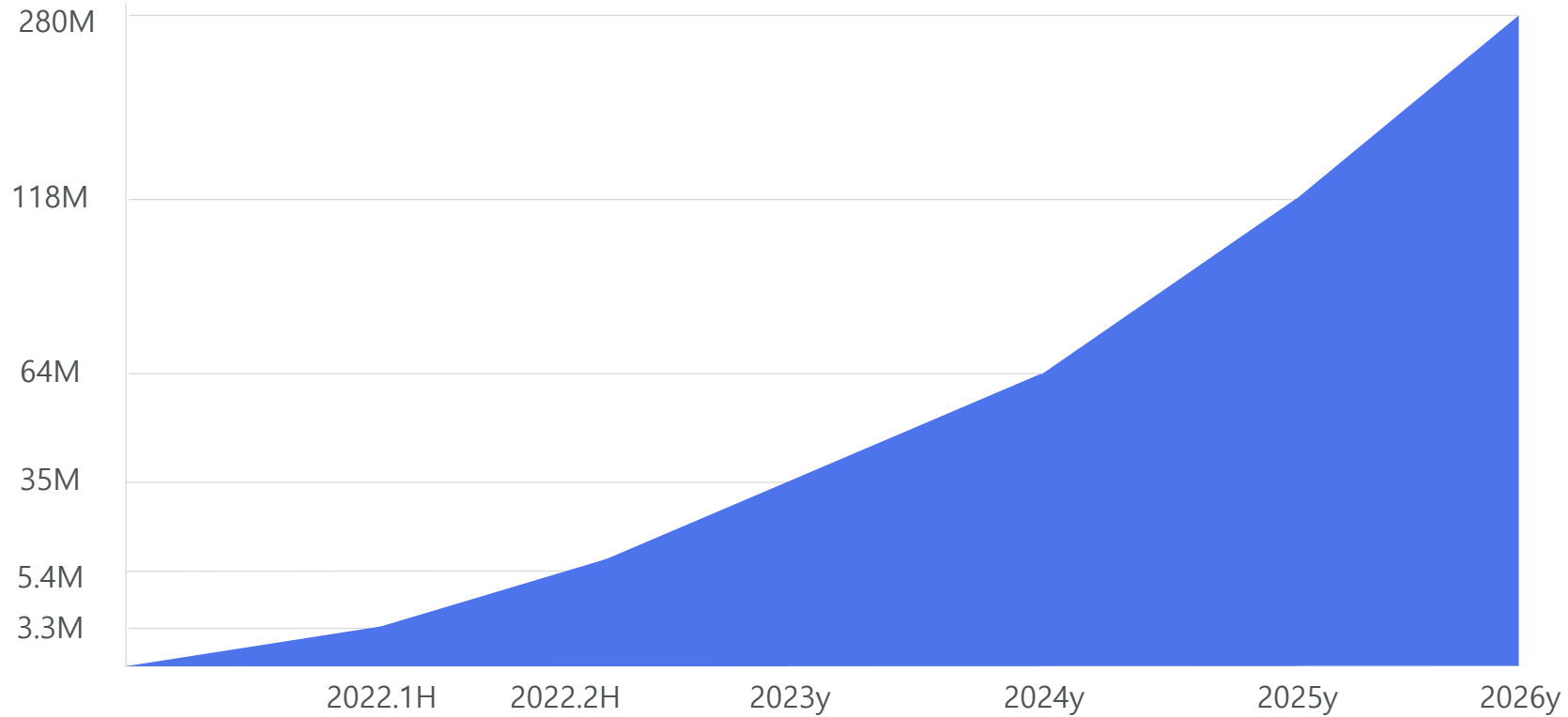
사업 확장

- 국내/해외 번역 및 현지화 MCN 사업
- NFT 사업 및 OTT 콘텐츠 제작 사업



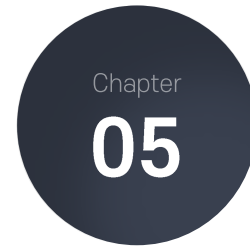
기술 기반의 온디맨드서비스(on demand service)를 추구합니다.

03 Milestone



22년 #Pre-A 투자 #중국시장진출 #MCN, 23년 #글로벌 서비스 #블록체인 #Series-A 투자, 24년 #Series-B 투자

유튜브 다국어 자막번역 서비스
달다 사업계획서



회사 소개

달다 서비스 업체
(주)크리포터를 소개 합니다.

01 조직 구성



감사합니다.

유튜브 다국어 자막 서비스 달다 사업 계획서

Website

www.dal-da.co.kr

Contact

010-2787-0833